



世界经典名著

# 经典诗歌选

(一)

李瑜 徐艺 编译

学苑音像出版社

## 目 录

R. S. 托马斯诗选 .....	1
埃尔南德斯诗选 .....	4
艾吕雅诗选 .....	7
艾米莉·勃朗特诗选 .....	14
艾兴多尔夫诗选 .....	20
爱伦·坡诗选 .....	26
彼特拉克诗选 .....	51
勃留索夫诗选 .....	54
勃洛克诗选 .....	59
罗伯特·布朗宁诗选 .....	65
马查多诗选 .....	78
曼杰施塔姆诗选 .....	83
米开朗基罗诗选 .....	91
密茨凯维奇诗选 .....	94
特拉克尔诗选 .....	100

## R.S.托马斯诗选

### 佃户们

这是痛苦的风景。  
这儿搞的是野蛮的农业。  
每一个农庄有它的祖父祖母，  
扭曲多节的手抓住了支票本，  
像在慢慢拉紧  
套在颈上的胎盘。  
每逢有朋友来家，  
老年人独占了谈话。孩子们  
在厨房里听着；他们迎着黎明  
大步走在田野，忍着气愤  
等待有人死去，一想起这些人  
他们就像对所耕种的土壤那样  
充满了怨恨。在田埂的水沟里  
他们看自己的面容越来越苍老，  
一边听着鸫鸟的可怕的伴唱，  
而歌声对他们的允诺却是爱。



## 农村

谈不上街道，房子太少了，  
只有一条小道  
从唯一的酒店到唯一的铺子，  
再不前进，消失在山顶，  
山也不高，侵蚀着它的  
是多年积累的绿色波涛，  
草不断生长，越来越接近  
这过去时间的最后据点。  
很少发生什么；一条黑狗  
在阳光里咬跳蚤就算是  
历史大事。倒是有姑娘  
挨门走过，她那速度  
超过这平淡日子两重尺寸。  
那么停住吧，村子，因为围绕着你  
慢慢转动着一整个世界，  
辽阔而富于意义，不亚于伟大的  
柏拉图孤寂心灵的任何构想。

## 时代

这样的时代，智者并不沉默，  
只是被无尽的嘈杂声  
窒息了。于是退避于



那些无人阅读的书。  
两位策士的话  
得到公众倾听。一位日夜不停地  
喊：“买！”另一位更有见地，  
他说：“卖，卖掉你们的宁静。”



## 埃尔南德斯诗选

### 汗

在海里，水找到了它渴望的天堂，而汗  
则找到了它的地平线，它的喧闹，它的羽毛。  
汗是一株发咸的泛滥的大树，  
一阵贪吝的激浪。

它从世界最遥远的时代来到  
来向大地奉献它震撼的苦杯，  
滋养干渴和盐分，一滴又一滴，  
给生命描绘声色。

它是运动的儿子，太阳的表弟，眼泪的兄长，  
年年月月地滚滚落下，  
从四月到十月，从寒冬到炎夏，  
好似黄金的藤蔓。

农夫黎明即起，为了犁杖放弃睡眠  
出发走向田野的时候，身上穿的  
就是一件沉默的衬衫，  
被汗水镀成金黄。



它是劳动者黄金的衣裳，  
是手上的装饰，也是眼珠的饰物。  
它的肥沃气息来自腋窝的汗雨，  
播散于大气。

泥土的滋味丰富了，成熟了：  
辛劳的芳香的耕作的泪雨降落。  
那是男子汉和农业的吗哪，  
我的额头的饮料。

那些从未出过汗的人，那些僵硬地  
闲散着没有胳膊，没有音乐，没有毛孔的人  
不习惯于毛孔扩张的冠冕，  
以及公牛的力量。

他们生活在恶臭里，死亡在寂灭中：  
美丽的热烈的火光，只存在于  
劳动中运用着四肢的身体的脚跟，  
仿佛星座的运行。

伙伴们，把额头投入劳动吧：  
让汗水用快意的水晶的剑，  
用徐缓的洪水，使得你们变得透明，  
变得幸福，变得平等。



## 爱在我们之间升起

爱在我们之间升起  
像月亮在两棵棕榈之间——  
它们从未拥抱。

两个身体亲密的絮语  
汇成一片沙沙的波涛，  
但沙嘎的是受折磨的声音，  
劈唇化作了石雕。

肉体温起互相缠绕的渴望，  
连骨髓都被照亮而燃烧，  
但伸出去求爱的手臂  
却在自身之中枯凋。  
爱——月亮——在我们间传递，  
而又吞噬销蚀分隔的身体，  
我们是两个幽灵，远远相望  
而互相寻找。



## 艾吕雅诗选

### 加布里埃尔·佩里

一个人死了，为了保卫自己  
他只有一双向生命张开的手臂  
一个人死了，除了痛恨屠刀  
他没有别的路  
一个人死了，可是他还在对死对遗忘  
继续战斗

因为他从前向往的一切  
我们从前也曾向往  
而今天我们还在向往  
让幸福在眼底在心底  
成为光明  
让正义降临大地

有——此词使生命蓬勃  
这些是圣洁的字眼  
热情和信念  
爱情正义和自由  
孩子和诚挚  
还有一些花的名字水果的名字



勇敢和发现  
兄弟和同志  
以及某些地区某些村庄的名字  
还有某些女人和朋友的姓名  
在其中我们要加上佩里  
佩里死了，他为要我们活而死去  
我们的好伙伴啊他的胸膛已经洞穿  
因为他的缘故我们彼此更加了解  
让我们结成好伙伴让他的希望更加辉煌

### 最后一夜

这个小小的杀人世界  
已经在冲着无辜者下手  
从他嘴里夺取面包  
把他和房屋一把火烧掉  
取走了他的衣裳和鞋子  
取走了他的时间和孩子。

这个小小的杀人世界  
把死人和活人混在一道  
使污泥变白，对国贼施恩，  
使言语都化作谣诼。  
谢谢你半夜十二支枪  
于是无辜者永远安息  
只有人群把他血肉模糊的躯体



和他乌黑的天空埋葬  
只有人群深深懂得  
谋杀者多么虚弱。

## 恋人

她站在我的眼脸上  
而她的头发披拂在我的头发中间  
她有我手掌的形状  
她有我眸子的颜色  
她被我的影子所吞没  
仿佛一块宝石在天上。

她的眼睛总是睁开  
不让我睡去。  
在大白天她的梦  
使阳光失了色，  
使我笑，哭了又笑，  
要说什么但却什么话也说不出。



## 废墟

语言首先离去了  
随后是窗户四周的一切  
只有死亡盘据  
在寂静之上幽暗之上。

## 残余的情感

残余的情感是腐烂的羔羊  
树木倒下时显现新鲜的颜色  
粗钻石使痛苦的血液闪出光采。

## 巨兽之死

应当看见你死去  
因为知道你还活着  
海很高而你的心十分低下  
大地之子灰烬中花朵的采食者  
在你胸中黑暗永远遮蔽着天空

太阳放松了缰绳四壁不再跳动  
太阳把难以通行的道路留给鸟雀们



## 溺水者

石头在水面蹦跳，  
轻烟不能透入水中。  
水象谁也不能伤害的  
一块皮肤  
却接受人和鱼的  
爱抚。

被人捉住的鱼挣扎击水，  
发出弓弦般的鸣响，  
它要死了，再不能  
吞咽这世界上的空气和阳光。

而人也沉入水底  
为了鱼  
或者为了柔软但始终紧闭的水面  
那难熬的孤独。

## 和平咏

所有幸福的妇女和她们的男人  
重新见了面——男人正从太阳里回来，  
所以带来这么多的温暖。  
他先笑，接着温和地说：你好？



然后抱吻他的珍宝。

全世界的伙伴们，  
哈，朋友！  
都抵不上我的老婆和孩子们，  
坐在圆桌儿周围，  
哈，朋友！  
我的孩子很任性——  
他的怪癖全都发泄出来。  
我有一个伶俐俏皮的孩子，  
他使我笑，使我笑个不停。

劳动吧！  
我十个手指的劳动和脑力的劳动  
神圣的劳动，极艰苦的劳动，  
这是我的生活，我们日常的希望，  
我们的爱的食粮。  
劳动吧！

美丽的爱人，我们要看看你的乳汁  
象白玫瑰似地开花；  
美丽的爱人，你要快快作母亲，  
按照我的形象，生一个小孩。

很久以来，我有一张无用的面孔，  
可是现在呢，



我有了一张可以使人爱的面孔，  
幸福的面孔。

果木的繁花照亮了我的园子，  
照亮美观的树木，照亮果子树。  
我劳动着，一个人在园子里，  
太阳用幽暗的火焰烧在我手上。

### 为了在这里生活

蓝天撒下了我，我点起一堆火。  
点起火，以便做火的朋友，  
点起火，好进入沉沉的冬夜，  
点起火，为了更好地生活。

白天给予我的一切我都给了火：  
森林，灌木，麦田，葡萄园，  
鸟巢和巢里的鸟，房屋和屋的钥匙，  
昆虫，花朵，皮裘，欢乐。

我只听见火焰噼啪的声音，  
闻到它的芬芳，感到它的温暖；  
我象一条小船在深闭的水面下沉，  
我象个死人，只有孑然一身。



## 艾米莉·勃朗特诗选

### 忆

你冷吗，在地下，盖着厚厚的积雪  
远离人世，在寒冷阴郁的墓里？  
当你终于被隔绝一切的时间隔绝  
唯一的爱人啊，我岂能忘了爱你？

如今我已孤单，但难道我的思念  
不再徘徊在北方的海岸和山岗，  
并歇息在遍地蕨叶和丛丛石南  
把你高尚的心永远覆盖的地方？

你在地下已冷，而十五个寒冬  
已从棕色的山岗上融成了阳春；  
经过这么多年头的变迁和哀痛，  
那长相忆的灵魂已够得上忠贞！

青春的甜爱，我若忘了你，请原谅我，  
人世之潮正不由自主地把我推送，  
别的愿望和别的希望缠住了我，  
它们遮掩了你，但不会对你不公！



再没有迟来的光照耀我的天宇，  
再没有第二个黎明为我发光，  
我一生的幸福都是你的生命给予，  
我一生的幸福啊，都已和你合葬。

可是，当金色梦中的日子消逝，  
就连绝望也未能摧毁整个生活，  
于是，我学会了对生活珍惜、支持，  
靠其他来充实生活，而不靠欢乐。

我禁止我青春的灵魂对你渴望，  
我抑制无用的激情迸发的泪滴，  
我严拒我对你坟墓的如火的向往——  
那个墓啊，比我自己的更属于自己。

即便如此，我不敢听任灵魂苦思，  
不敢迷恋于回忆的剧痛和狂喜；  
一旦在那最神圣的痛苦中沉醉，  
叫我怎能再寻求这空虚的人世？

## 歌

红雀飞舞在岩石谷中，  
百灵在荒野上空高翔，  
蜜蜂在石南花间，而花丛  
把我美丽的爱人隐藏；

